Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po tym wszystkim, co na nas przyszło z powodu naszych niegodziwych czynów i z powodu naszego wielkiego odstępstwa – bo Ty, Boże nasz, powstrzymałeś (nasze zmierzanie) ku dołowi z powodu naszej winy, ale darowałeś nam ocalonych, jak to jest (teraz) – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po tym wszystkim, co nas spotkało z powodu naszych niegodziwości, z powodu naszego wielkiego odstępstwa, co mamy czynić? Ty, nasz Boże, nie porzuciłeś nas w dole. Nie dałeś nam zginąć z powodu naszych win. Przeciwnie, darowałeś nam ocalonych, jak to jest właśnie teraz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po tym wszystkim, co spadło na nas za nasze złe czyny i nasz wielki grzech, chociaż ty, nasz Boże, wymierzyłeś nam *karę* mniejszą niż nasze nieprawości i dałeś nam *takie* wybawienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po tem wszystkiem, co przyszło na nas dla spraw naszych złych i dla grzechu naszego wielkiego, ponieważeś ty, Boże nasz! zawściągnął karania, abyśmy nie byli potłumieni dla nieprawości naszej, aleś nam dał wybawienie takowe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po wszytkim, co przyszło na nas dla uczynków naszych złych i dla grzechu naszego wielkiego, żeś ty, Boże nasz, wybawił nas z nieprawości naszej i dałeś nam zbawienie jako jest dziś, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I po tym wszystkim, co przyszło na nas za nasze złe uczynki i za naszą wielką winę - a przecież Ty, Boże nasz, wymierzyłeś karę poniżej naszej winy i pozostawiłeś nam tylu ocalonych - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po tym wszystkim, co spadło na nas z powodu naszych złych uczynków i wielkiej naszej winy - przy czym Ty, Boże nasz, nie wymierzałeś nam kary według winy naszej, lecz darowałeś nam tylu ocalonych - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim, co nas spotkało za nasze złe czyny, za naszą wielką nieprawość – Ty bowiem, nasz Boże, oszczędziłeś nam kary za nasze grzechy i dałeś nam ocalenie takie jak to – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim, co teraz uzyskaliśmy mimo złych czynów i naszej wielkiej winy - bowiem Ty, Boże nasz, wymierzyłeś nam karę łagodniejszą od naszej winy i tak wielu ocaliłeś – |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym wszystkim, co spadło na nas z powodu naszych niegodziwych czynów i wielkiej naszej winy - chociaż Ty, Boże nasz, oszczędzając nas wymierzyłeś nam mniejszą karę, niż byliśmy winni, i pozostawiłeś nam tę ocalałą Resztę |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після всього, що на нас надходить за наші погані діла і за наш великий проступок. Бо немає такого як наш Бог, бо Ти облегшив наші беззаконня і Ти дав нам спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po wszystkim, co na nas przyszło, z powodu naszych złych spraw oraz z powodu wielkiego grzechu a Ty, Boże, się zatrzymałeś, byśmy nie byli niżej z powodu nieprawości, lecz dałeś nam taki ratunek – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tym wszystkim, co przyszło na nas za nasze złe czyny i naszą wielką winę – bo ty, Boże nasz, pomniejszyłeś nasze przewinienie i dałeś nam tych, którzy ocaleli, jak ci – |